

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUMUNIJE O OTVARANJU MEĐUNARODNOG GRANIČNOG PRELAZA JAŠA TOMIĆ (REPUBLIKA SRBIJA) – FENJ (RUMUNIJA) NA SRPSKO – RUMUNSKOJ DRŽAVNOJ GRANICI

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o otvaranju međunarodnog graničnog prelaza Jaša Tomić (Republika Srbija) – Fenj (Rumunija) na srpsko – rumunskoj državnoj granici, zaključen razmenom nota dana 7. novembra 2014. godine, u originalu na srpskom i rumunskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu glasi:

REPUBLIKA SRBIJA
MINISTARSTVO SPOLJNIH POSLOVA

N^o 211-16/2014

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije izražava svoje poštovanje Ambasadi Rumunije u Beogradu i u vezi sa Notom Ministarstva inostranih poslova Rumunije br. H2-1/3701 od 21. oktobra 2014. godine, ima čast da obavesti da je Vlada Republike Srbije prihvatila predlog da se, razmenom verbalnih nota, zaključi Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o otvaranju međunarodnog graničnog prelaza Jaša Tomić (Republika Srbija) – Fenj (Rumunija), na srpsko-rumunskoj državnoj granici, koji na srpskom jeziku glasi:

Vlada Republike Srbije i Vlada Rumunije (u daljem tekstu: Strane)

Dogovorile su se o sledećem:

Član 1.

(1) Otvara se drumski granični prelaz Jaša Tomić – Fenj za međunarodni saobraćaj lica i robe ukupne mase do 3,5 tone.

(2) Drumski granični prelaz Jaša Tomić – Fenj biće otvoren za saobraćaj pešaka, biciklista, kao i za vozila do 3,5 tone.

Član 2.

(1) Granični prelaz pomenut u članu 1. ovog sporazuma biće otvoren svakog dana između 07.00 i 19.00 časova (vreme Republike Srbije), odnosno između 08.00 i 20.00 časova (vreme Rumunije).

(2) Strane se mogu dogovoriti da, na zahtev bilo koje od njih, granični prelaz Jaša Tomić – Fenj radi i duže od vremena predviđenog tačkom (1) ovog člana.

Član 3.

Preko graničnog prelaza Jaša Tomić – Fenj zabranjen je prelaz vozilima koje prevoze opasne materije, živu stoku i proizvode koji podležu fitosanitarnoj kontroli.

Član 4.

Granični prelaz pomenut u članu 1. ovog sporazuma biće otvoren nakon što se obezbedi neophodna infrastruktura, u skladu sa važećim pravilima i standardima.

AMBASADA RUMUNIJE
BEOGRAD

Član 5.

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vreme i može biti izmenjen i dopunjen, uz saglasnost obeju Strana, razmenom verbalnih nota, a izmene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa članom 7. ovog sporazuma.

Član 6.

Ovaj sporazum može biti otkazan od bilo koje Strane, uz pismeno obaveštenje. Nakon 30 dana od dobijanja pismenog obaveštenja druge Strane, Sporazum će biti ukinut.

Član 7.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom poslednjeg pismenog obaveštenja kojim se Strane međusobno obaveštavaju o ispunjenim neophodnim unutrašnjim procedurama za njegovo stupanje na snagu.

odnosno na rumunskom jeziku:

Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia (în text în continuare: Părți)

Au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Se deschide punctul de trecere a frontierei rutier Foeni - Jasa Tomic, pentru traficul internațional de călători și de marfă cu masa de până la 3,5 tone.

(2) Punctul de trecere a frontierei rutier Foeni - Jasa Tomic va fi deschis pentru traficul pietonal, cu biciclete, precum și cu autovehicule de până la 3,5 t.

Articolul 2

(1) Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 08.00 la 20.00 (ora României), respectiv de la 07.00 la 19.00 (ora Republicii Serbia).

(2) Părțile pot conveni, la solicitarea oricăreia dintre ele, ca punctul de trecere a frontierei Foeni -Jasa Tomic să funcționeze în afara orelor de program prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol.

Articolul 3

Tranzitul vehiculelor care transportă mărfuri periculoase, animale vii și produse supuse controlului fitosanitar este interzis prin punctul de trecere a frontierei Foeni -Jasa Tomic.

Articolul 4

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

Articolul 5

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale, modificările sau completările urmând a intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 7 al prezentului Acord.

Articolul 6

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

Articolul 7

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

Ministarstvo spoljnih poslova koristi i ovu priliku da Ambasadi Rumunije u Beogradu ponovi izraze posebnog poštovanja.

Beograd, 07. novembar 2014. godine.

Sava Stanković

ROMANIA

Ministry of Foreign Affairs

Nr. H2-1/3701

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ambasadei Republicii Serbia la București și are onoarea de a-i propune încheierea unui Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, prin schimb de note verbale, privind înființarea punctului internațional de trecere a frontierei de stat româno-sârbe Foeni-Jasa Tomic, având următorul conținut:

Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia (în text în continuare: Părți)

Au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Se deschide punctul de trecere a frontierei rutier Foeni - Jasa Tomic, pentru traficul internațional de călători și de marfă cu masa de până la 3,5 tone.

(2) Punctul de trecere a frontierei rutier Foeni - Jasa Tomic va fi deschis pentru traficul pietonal, cu biciclete, precum și cu autovehicule de până la 3,5 t.

Articolul 2

(1) Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 08.00 la 20.00 (ora României), respectiv de la 07.00 la 19.00 (ora Republicii Serbia).

(2) Părțile pot conveni, la solicitarea oricăreia dintre ele, ca punctul de trecere a frontierei Foeni -Jasa Tomic să funcționeze în afara orelor de program prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol.

Articolul 3

Tranzitul vehiculelor care transportă mărfuri periculoase, animale vii și produse supuse controlului fitosanitar este interzis prin punctul de trecere a frontierei Foeni -Jasa Tomic.

**AMBASADA REPUBLICII SERBIA
- ÎN ORAȘ -**

Articolul 4

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

Articolul 5

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale, modificările sau completările urmând a intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 7 al prezentului Acord.

Articolul 6

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

Articolul 7

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

În măsura în care partea sârbă este de acord cu cele de mai sus, prezenta notă verbală împreună cu nota verbală de răspuns a părții sârbe urmează să constituie un acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, care ar urma să intre în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea de către părți a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru reînnoi Ambasadei Republicii Serbia la București asigurarea înaltei sale considerații.

București, 21 octombrie 2014.

Liviu Dumitru

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

O B R A Z L O Ž E N J E

I. USTAVNI OSNOV ZA POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

Ustavni osnov za potvrđivanje Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o otvaranju međunarodnog graničnog prelaza Jaša Tomić (Republika Srbija) – Fenj (Rumunija) na srpsko – rumunskoj državnoj granici sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, prema kojoj je u nadležnosti Narodne skupštine da potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. RAZLOZI ZA POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

Otvaranje novog međunarodnog graničnog prelaza Jaša Tomić (Republika Srbija) – Fenj (Rumunija) na srpsko – rumunskoj državnoj granici doprineće većoj bezbednosti državne granice, a samim tim i spoljnih granica EU, a olakšaće i svakodnevni život lokalnog stanovništva kroz produblјivanje kulturoloških i ekonomskih odnosa. Takođe, Evropska komisija pozdravlja ideju otvaranja što većeg broja graničnih prelaza. Kada se novi međunarodni granični prelaz otvori, omogućiće se i Republici Srbiji i Rumuniji da apliciraju za dobijanje sredstava iz IPA fondova, kako bi se prelaz osavremenio i upodobio sa EU standardima.

Potvrđivanjem Sporazuma omogućuje se njegovo stupanje na snagu, kako je predviđeno članom 7. Sporazuma.

III. OCENA POTREBNIH FINANSIJSKIH SREDSTAVA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA

Za sprovođenje ovog sporazuma nije potrebno angažovati budžetska sredstva Republike Srbije.